5.2. DIAGNÓSTICO

5.2. DIAGNÓSTICO

Como cada año, al inicio se requiriere avanzar en la definición de estrategias, acciones, programas y políticas lingüísticas que permitan dar a luz los ejes rectores de política pública. Por un lado, promover el conocimiento y disfrute de las lenguas indígenas de nuestro país, además de avanzar en el ejercicio de los derechos lingüísticos de los hablantes de las lenguas indígenas reconocidas como nacionales en los distintos ámbitos de la vida nacional.

La acción referida a la realización de un Seminario Permanente para el fortalecimiento del INALI y su relación interinstitucional, se planeó durante el primer trimestre por lo que las sesiones de trabajo y tuvo un pequeño retraso en su inicio que no repercutió en el cumplimiento de la meta anual.

Debido a que la atención con pertinencia lingüística y cultural que requieren los hablantes de lenguas indígenas en el marco de una Nación pluricultural, expresada en nuestra constitución Política, es importante la elaboración de políticas lingüísticas que favorezcan el uso de las lenguas indígenas en la vida pública, por lo que se prevé la elaboración de lineamientos de política lingüística y la formulación de sistemas de información estadística e indicadores sobre la dinámica social o situación sociolingüística de las lenguas indígenas, con base en el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales del INALI.

Se advierte que en los ámbitos de la procuración y administración de justicia, de salud y de los diferentes servicios públicos, se expresa la vulnerabilidad de los hablantes de lenguas indígenas, los cuales no pueden acceder a dichos servicios y se encuentran desamparados ante los diferentes servidores públicos, por no hablar o entender el español y no contar con un intérprete en su lengua. En este punto destaca la falta de intérpretes y traductores de lenguas indígenas y la necesidad de profesionalizar esta actividad, para generar condiciones de acceso a la justicia y a la salud para la población hablante de lengua indígena.

Adicionalmente, se menciona la problemática que enfrenta la educación indígena e intercultural, la cual se caracteriza por la falta de profesionalización de los docentes, por el insuficiente desarrollo de programas educativos que consideren la diversidad lingüística y cultural del país, por la falta de métodos materiales educativos adecuados a las necesidades de la población hablante de lenguas indígenas.

Frente a estos hechos, se requiere la profesionalización de intérpretes y traductores de lenguas indígenas, mediante procesos de reconocimiento al aprendizaje previo y de formación así como apoyar el fortalecimiento de la educación indígena e intercultural.

A pesar de las nuevas modalidades en el ejercicio de los recursos financieros se realizaron los festejos del 21 de febrero "Día internacional de la lengua materna",

el Recital de Artes Verbales en el marco de la XXX FERIA Internacional del Libro del Palacio de Minería.

Una de las necesidades apremiantes es el fortalecimiento, desarrollo y difusión de las lenguas maternas, para ello se han programado e implementado acciones como: la publicación de obras en lenguas indígenas con su respectivo audio, recitales de artes verbales, eventos académicos y la distribución gratuita de publicaciones a través de ferias de libros.

5.3. RESUMEN DE ACTIVIDADES

5.3. RESUMEN DE ACTIVIDADES

En este apartado se presenta la información de las actividades desarrolladas en el ejercicio 2009, por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas para cumplir con las acciones contempladas en el Programa de Trabajo Anual 2009, aprobado por el Consejo Nacional en su Primera Sesión Ordinaria, realizada el día 11 de marzo de 2009. El desglose de cada una de las actividades se expone conforme al orden en que aparecen en dicho documento; destacando los avances logrados en el cumplimiento de las metas programadas en ese periodo.

I. EJE RECTOR: LA DIVERSIDAD CULTURAL DE MÉXICO, EN PARTICULAR LA DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS Y A SUS LENGUAS

1. **Objetivo particular:** *Contribuir mediante la investigación básica al conocimiento de la diversidad lingüística mexicana.*

Indicador estratégico *Estudios e investigaciones para el conocimiento estructural, genealógico y sociolingüístico de las lenguas indígenas nacionales, realizadas y documentadas.*

Acciones:

- *Elaborar estudios fonológicos, morfosintácticos, de discurso y semánticos aplicables como bases de propuestas de alfabetos y convenciones ortográficas, de gramáticas didácticas y vocabularios por áreas de especialización.*

Con el fin de contar con bases que promuevan la reflexión metalingüística por parte de los hablantes de las lenguas indígenas nacionales, se elaboraron guías de temas selectos de fonética y fonología y de lingüística general.

En el mes de agosto se impartió el curso-taller sobre *Terminología de la Educación* en la Escuela Normal Indígena Intercultural y Bilingüe Jacinto Canek, donde se proporcionaron las herramientas básicas para la elaboración de vocabularios por áreas de especialización en las agrupaciones lingüísticas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojolabal y mam.

Debido al recorte ocasionado por la normatividad y los lineamientos por los cuales se establecen las medidas de austeridad y disciplina del gasto de la Administración Pública Federal; varios puestos de estructura de la Dirección de Investigación quedaron vacantes y congelados, incluyendo el de la Dirección, lo que repercutió en el alcance de las metas de esta acción en el Área.

- *Llevar a cabo estudios de géneros de habla aplicables como bases de propuestas de materiales para el conocimiento del uso de las lenguas indígenas*

Se realizó la transcripción, glosa y traducción al español de cantos y discursos ceremoniales (nawésari) rarámuri declamados en lo que en la literatura antropológica sobre los rarámuri se conoce como "Raspa de Peyote" (jíkuri sepawáame) y "Raspa de Bakánoa".

- *Realizar investigaciones para documentar variantes y/o agrupaciones lingüísticas en riesgo de desaparición.*

Iniciaron los trabajos de investigación lexicográfica que conducirá a la elaboración de un diccionario del Zoque de Tecpatán, Chiapas.

- *Realizar investigaciones sociolingüísticas y sobre la vitalidad de determinadas variantes y/o agrupaciones lingüísticas y las posibles lenguas indígenas nacionales de señas.*

Se concluyó la elaboración de los lineamientos metodológicos para determinar la vitalidad de las lenguas indígenas.

Se realizó una revisión de los datos estadísticos de seis variantes lingüísticas: huave, tarahumara, cora, tepehua, otomí y tseltal; se elaboró un cuestionario sociolingüístico para conocer los dominios de uso de las lenguas indígenas denominado *encuesta sociolingüística para conocer los dominios de uso de las lenguas indígenas nacionales de México*. El cuestionario se aplicó a 120 hablantes de la lengua huave de San Mateo del Mar, Oaxaca y a 200 hablantes de mazahua del Estado de México. Con el resto de las lenguas programadas no fue posible por el recorte presupuestal que el INALI sufrió a finales del primer semestre de este año.

- *En 2008, publicar el Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas en 2010 actualizarlo.*

Se revisaron las referencias geoestadísticas del *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales* y se detectaron las debilidades en el documento publicado en el Diario Oficial de la Federación.

- *De 2008 a 2009, apoyar al Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) en el diseño de una metodología para la realización de un censo sociolingüístico y de adecuaciones al "Módulo de preguntas sobre las lenguas habladas en México", para el XII Censo General de Población y Vivienda 2010.*

Se celebró un acuerdo con el INEGI para que en el cuestionario del Censo el término dialecto sea sustituido por el de lengua indígena. Además se incluirá la pregunta ¿Entiende alguna lengua indígena?, con lo cual aumenta considerablemente la estimación de la población a la cual se pueden dirigir proyectos de revitalización lingüística. Esto apoyará el enfoque de multilingüismo contenido en el Eje Rector 2 del PINALI. De acuerdo a los objetivos del INALI, a partir de la solicitud de INEGI expresada en el 2º taller sobre el Censo de Población y Vivienda 2010 de seleccionar entre 105 variables 21 preguntas para incluir en el cuestionario básico y 69 para el ampliado. De la misma manera, se ha participado en las reuniones sobre armonización del CLIN con INEGI, CDI y DGCP.

- *A partir de 2008, desarrollar sistemas de información estadística e indicadores sobre la dinámica social o situación sociolingüística de las lenguas indígenas, con base en el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales del INALI.*

Se realizó una revisión bibliográfica dentro del campo de la revitalización lingüística y se inició la construcción conceptual de los factores que dan cuenta de la vitalidad de las lenguas para elaborar una nueva propuesta de variables a considerar en el desarrollo de sistemas de información sobre la dinámica de las lenguas indígenas mexicanas.

En el segundo semestre se concluyó el documento "Hacia la construcción de indicadores de las lenguas indígenas nacionales", el cual contiene las variables cualitativas y cuantitativas que se han identificado necesarias para medir el estado de las lenguas indígenas nacionales.

2. Objetivo particular: *Promover el respeto y la valoración de la diversidad lingüística y cultural de México, fomentando su reconocimiento en todos los niveles educativos y en todos los ámbitos socioculturales.*

Indicador estratégico *Estrategias de difusión y comunicación para el respeto, revaloración y reconocimiento a la diversidad de las lenguas indígenas nacionales.*

Acciones:

- *En 2008, elaborar los lineamientos de política pública para el fomento al respeto y la valoración de la diversidad lingüística y la erradicación de la discriminación lingüística.*

Se elaboró el documento "Lineamientos de política lingüística para una comunicación que fomente el respeto y valoración de la diversidad así como la erradicación de la discriminación lingüística", en el cual se definen los ejes temáticos y las líneas de

acción que se han detectado prioritarias incluir en las distintas acciones de divulgación que realiza el Instituto.

- *De 2008 a 2010, participar en el programa cultural promovido por el Gobierno de México con motivo del Bicentenario de la Independencia y el Centenario de la Revolución, con el registro y la autorización para la difusión grabada del Himno Nacional ante la Secretaría de Gobernación, así como con su grabación y la publicación de su traducción a 50 diferentes agrupaciones y/o variantes lingüísticas.*

Se recopilaron 44 versiones, impresas y acústicas del Himno Nacional Mexicano que nos envió la DGEI y de la CDI. Se analizaron y se determinó la importancia de generar una metodología para obtener una versión con mayor pertinencia cultural y lingüística respetando el contenido y el espíritu del Himno Nacional.

Con dicha metodología se proyectó la recopilación de las 11 variantes lingüísticas, que fueran representativas de las 11 familias lingüísticas con presencia en territorio Nacional.

Debido al recorte ocasionado por la normatividad y los lineamientos por los cuales se establecen las medidas de austeridad y disciplina del gasto de la Administración Pública Federal, se suspendieron las actividades correspondientes a esta acción y sólo se logró realizar el trabajo de recopilación en 7 variantes lingüísticas que están en proceso de revisión para proceder a su registro, éstas son: náhuatl central de Veracruz, mazateco del sur, cucapá, totonaco de Ozelonacatzla, Puebla, seri de Punta Chueca, Sonora, y mixe de El Duraznal, Oaxaca. Debido a que el proceso de revisión requiere de la participación hablantes de las variantes que no hayan participado en el proceso de traducción, esta actividad se realizará en el próximo año.

- *Producir o coproducir con otras instituciones públicas o privadas nacionales e internacionales, materiales en diversos formatos: impresos, acústicos, audiovisuales, magnéticos, entre otros, para promover en contextos escolares y extraescolares, públicos y privados, la diversidad cultural y lingüística de México, y combatir la discriminación generada por las diferencias sociales.*

Por falta de presupuesto no fue posible hacer el tiraje de todos los CDS que se habían programado y sólo se lograron los siguientes:

1. Conejo y Coyote
2. Producción literaria en lengua mixteca
3. Cuentos, mitos y leyendas en mixteco de Santiago Yosondúa, Oaxaca
4. El Sueño y la Muerte
5. Diccionario práctico de la lengua kiliwa

6. *Vocabulario. Términos extraídos de los libros de texto gratuitos en hñahñu*
7. *Adivinanzas en lenguas de Chiapas (2 vol.)*
8. *Ok nemi totlahtol (6 vol.)*
9. *Cuentos tepehuanos*
10. *Picardías zapotecas*
11. *Profra. Irene Hernández de Jesús. Presidenta municipal de San Pedro y San Pablo Ayutla, Oaxaca. 2007*
12. *Muestras de la diversidad lingüística de México 2008 (2 vol.)*
13. *Bidxiña. Andrés Henestrosa*

Por falta de presupuesto los siguientes CDs continúan pendientes hasta que se cuente con la suficiencia presupuestal que se requiere:

1. *Poemas de Víctor de la Cruz*
2. *Alfabeto práctico para la lecto-escritura del dixza de Santa Ana del Valle, Oaxaca*
3. *Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*
4. *XIII Aniversario de la educación indígena en Xochistlahuaca, Gro.*
5. *Primer festival de lengua indígena en nuestro pueblo. Villa Hidalgo Yalálag, Oaxaca*
6. *Audiorevista de la Universidad Indígena de San Luis Potosí (2 vol.)*
7. *Audio que acompañará al libro Vocabulario bilingüe: ngigua-español (por campos semánticos) de Santa María Nativitas, Oaxaca.*
8. *Audio del disco Testimonios y exhortos para hablar la lengua materna. San José Independencia, Tuxtepec, Oaxaca.*
9. *Audio que acompañará al libro Nüetaran ikoots naw San Mateo del Mar Ngineay majaraw arangüch nüetaran. Comida ikoots de San Mateo del Mar. Conocimientos y preparación, de la Dra. Flavia Cuturi.*
10. *Grabación musical de la Banda de viento "Valle de Xico", 1ª generación de la Escuela de Música del Módulo Cultural "José María Velasco, casa de Grupos Étnicos de Valle de Chalco Solidaridad".*
11. *Picardías zapotecas núm. 2*

Se suscribió un acuerdo General de Colaboración con la Comisión Nacional de Derechos Humanos (CNDH) a través de la 4ta Visitaduría. A partir de este documento se instrumentarán acciones que fortalecen la promoción y difusión de los derechos humanos de los pueblos y comunidades indígenas. Las actividades que se han realizado a partir del Convenio fueron:

Se localizó a traductores pertenecientes a 10 variantes lingüísticas, para que colaboren en la traducción de la Ley de Equidad de Género.

Se coordinó la traducción, grabación y edición de los audios sobre *Prevención de la Discriminación*, traducidos a las agrupaciones lingüísticas ch'ol, tseltal, tlapaneco, náhuatl y mixteco.

Se elaboró en coordinación con el Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya (INDEMAYA) y la CNDH la elaboración de la impresión del cuadernillo en lengua maya "U Páajtalil Mejen Paalal" (Los Derechos de la Niñez).

Se elaboraron en coordinación con la Fiscalía Especializada Para la Atención de Delitos Electorales (FEPADE), adscrita a la Procuraduría General de la República (PGR), 29 carteles traducidos en el mismo número de variantes lingüísticas para prevenir delitos electorales en las elecciones del 5 de julio de 2009, en el cual participaron 16 traductores hablantes de lenguas indígenas nacionales.

Debido al brote de un nuevo virus de influenza, el Gobierno Federal desarrolló una alerta sanitaria como medida de precaución para prevenir su contagio. El INALI, con apoyo de diversas instituciones, realizó la traducción y grabación en audio en 40 variantes lingüísticas de las recomendaciones para prevenir el contagio del virus A(H1N1), las cuales se publicaron en la página electrónica del Instituto, en la liga <http://www.inali.gob.mx/web/portal/influenza>.

A solicitud del Fondo de Población de las Naciones Unidas en México, se coordinó la traducción de la Misión de dicha institución al maya y se proporcionó información sobre traductores de la agrupación lingüística náhuatl.

En colaboración con la Dirección de Asuntos Internacionales de la Mujer, adscrita a la Dirección General de Derechos Humanos y Democracia de la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE), se elaboró un guión informativo sobre el *Comité para la eliminación de la discriminación contra la mujer (CEDAW)*, y se gestionó que este mensaje se difundiera de forma bilingüe a través del Sistema de Radios Culturales Indigenistas de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).

Se entregó a la PGR a través de la Unidad Especializada para la Atención de Asuntos Indígenas (UEAAI) la traducción de un cartel y un folleto a las variantes lingüísticas chinanteco del sureste medio, huave del oeste, huichol del este, maya, mixteco del oeste de la costa, náhuatl de la Huasteca veracruzana, purépecha, tseltal del occidente, tsotsil del noroeste, yaqui y zapoteco de la planicie costera, los cuales brindan información sobre las labores desarrolladas por dicha Unidad.

- *Realizar publicaciones que promuevan el respeto y la valoración de la diversidad lingüística y cultural de México, y que por su contenido o por la estrategia sociocultural a que responden, favorezcan la revitalización*

Publicaciones realizadas

1. Nüeteran ikoots naw San Mateo del Mar. Ngineay majarw arangüch nüeteran / Comida ikoots de San Mateo del Mar. Conocimientos y preparación, de Flavia Cuturi.
2. Ok nemi totlahtol, de Jonathan Amith.
3. Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas.
4. Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales (PINALI), 2008-2012.
5. Reedición. Kuentu, jnuhun vii ti ja jini jnuni jiin san sau ñuu Yosondúa, Oaxaca (monolingüe), de Ernesto L. Sánchez Sánchez.
6. Reedición. Cuentos, mitos y leyendas en mixteco de Santiago Yosondúa, Oaxaca. / Kuentu, jnuhun vii ti ja jini jnuni jiin san sau ñuu Yosondúa, Oaxaca (bilingüe), de Ernesto L. Sánchez Sánchez.
7. ¿K'usi xana'aik?: Stojobtaseltak. Adivinanzas en lenguas de Chiapas, de Lourdes de León Pasquel.
8. U páajtalil mejen paalal. Derechos de la niñez. Comisión Nacional de Derechos Humanos / INALI

ACTIVIDADES:

Respecto a las publicaciones, cada una requirió tareas específicas, las cuales se aglutinan a continuación:

- 1) Elaboración de términos de referencia y revisión del contrato de edición.
- 2) Elaboración y solicitud de ISBN para todas las obras, excepto las elaboradas en el propio Instituto (PINALI y Catálogo).
- 3) Cotizaciones con varias imprentas, previa descripción de especificaciones técnicas.
- 4) Diseño y formación de las portadas de los libros. Asimismo, redacción e inserción de página legal, página de créditos y colofón.
- 5) Coordinación de la formación de todas las obras. Trámite y seguimiento de ingreso de las obras a imprenta, hasta su entrega. Corrección, formación de todas o algunas páginas y revisión del plóter para visto bueno.
- 6) Lectura, corrección e inserción de correcciones en el diseño de portada e interiores, y entrega de PDF a la imprenta.
- 7) Contacto con los autores y responsables de las obras.

- 8) En el caso del PINALI y el Catálogo, fue necesario contratar un diseñador externo. Y, debido a la premura en los tiempos de cierre, se trabajó en la formación y corrección en su domicilio particular y fuera del horario laboral.
- 9) En el caso del libro ¿K'usi xana'aik?: Stojobtaseltak. Adivinanzas en lenguas de Chiapas, de Lourdes de León Pasquel, se precisó trabajar como en una coedición con el CELALI, dado que el archivo se dañó y se formó parcialmente de nuevo.

➤ *Difundir materiales producidos y/o coproducidos por el INALI, procurando la participación de los autores, así como otros agentes pertinentes*

Organización y presentación del Catálogo de publicaciones del INALI que se llevó a cabo el día 27 de febrero en el Auditorio Sotero Prieto del Palacio de Minería dentro del marco de la XXX Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería en la Ciudad de México

Presentación del libro: Yucatán ante la LGDLPI, con la participación del autor Esteban Krotz y el Dr. Nava en la ciudad de Mérida Yucatán.

Presentación del libro YO'TAN K'OP. Corazón de la palabra, el 2 de julio, a las 19:00 hrs. en el Auditorio Tláloc del Museo Nacional de Antropología e Historia, en la Ciudad de México. Con la participación de los autores, el traductor y del Dr. Fernando Nava. El INALI apoyó con alimentación y transporte del traductor de la obra, Xuno López Intzín.

Se presentó el Catálogo de publicaciones del INALI, en el Auditorio Fray Bernardino de Sahagún del Museo Nacional de Antropología, en el marco de las actividades de la XXI Feria del Libro de Antropología e Historia, en la Ciudad de México.

Se presentó el Catálogo de publicaciones del INALI en el Foro General Mario Benedetti en el marco de la 9ª Feria del Libro del Zócalo de la Ciudad de México.

➤ *del INALI a la población indígena, a las autoridades nacionales, las bibliotecas públicas y privadas, las escuelas e instituciones de educación básica, media superior y superior, los centros de investigación nacionales y los especialistas en lenguas indígenas nacionales e internacionales.*

Se efectuó la entrega de publicaciones (libros, discos, carteles) a solicitantes externos. La entrega a particulares se efectúa en las instalaciones del INALI o se envía por correo postal; asimismo, la entrega de los materiales a Instituciones gubernamentales y privadas.

Tabla descriptiva de distribución en el año 2009

Títulos	Cantidad distribuida por mes												
	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Total
<i>Alfabeto ilustrado de la lengua Mam</i>	0	0	1	1	0	0	1	0	21	8	0	0	32
<i>Alfabeto popular para la escritura del zapoteco del Istmo</i>	36	91	1,731	17	777	12	16	565	820	127	20	506	4718
<i>Bases de la documentación lingüística</i>	72	33	218	24	88	8	59	328	322	213	50	229	1644
<i>Cartilla Ixcateca</i>	2	6	8	1	0	1	0	0	0	3	0	1	22
<i>Cha7tñan no ndikwi7 naten Tsi. Enseñanza de la escritura del Chatino de San Marcos Zacatepec</i>	3	8	7	4	1	0	3	0	42	53	0	4	125
<i>Diidxa' Guie' (monolingüe)</i> Incluye disco en audio	28	10	707	0	0	0	1	1	0	0	0	0	747
<i>Importancia del Estudio de las Lenguas Indígenas de México</i>	8	88	90	80	38	7	4	31	45	63	0	40	494
<i>Jizhi, xoru jñatjo. Manual didáctico para el aprendizaje colectivo de la lengua Mazahua</i> Incluye disco en audio	4	14	62	4	104	51	5	101	155	35	40	222	797

Títulos	Cantidad distribuida por mes												
	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Total
<i>Kuentu, jnuhun vii ti ja jini jnuni jiin san sau ñuu Yosondúa, Oaxaca (monolingüe) 2ª Edición Incluye disco en audio</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	120	127	1	10	258
<i>Cuentos, mitos y leyendas en mixteco de Santiago Yosondúa, Oaxaca 2ª edición (bilingüe) Incluye disco en audio</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	175	15	1	179	370
<i>Lectura del náhuatl. Fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo Novohispano Temprano</i>	537	43	185	19	52	63	7	56	97	51	3	12	1125
<i>Los verbos del maya yucateco actual. Investigación, clasificación y sistemas conjugacionales</i>	117	195	514	358	202	6	367	190	397	317	42	359	364

Títulos	Cantidad distribuida por mes												
	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Total
<i>Tsik. Principios de numerología maya</i>	16	82	66	61	7	1	2	50	92	22	1	34	434
<i>Xtángoo xú mǐ'tháán ajngáa Me'phaa. Normas para la escritura de la lengua Mephaa</i>	74	84	132	3	143	5	15	154	339	17	55	175	1196
<i>Yo'tan k'op. Corazón de la palabra</i>	7	44	52	8	3	21	12	5	69	57	1	3	282
<i>Producción literaria en lengua mixteca / Tu un ñochi si tu'un savi (bilingüe) Incluye disco en audio</i>	1	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	500	503
<i>Tu un ñochi si tu'un savi (monolingüe) Incluye disco en audio</i>	5	9	19	105	83	6	0	6	119	107	0	5	464
<i>Yucatán ante la LGDLPI</i>	0	33	683	25	33	13	17	105	96	33	18	0	1056
<i>Nt'ujinoya. Vocabulario. Términos extraídos de los libros de texto gratuitos en Hñahñu Incluye disco en audio</i>	1	0	0	10	1	0	0	0	139	17	800	243	1211

Títulos	Cantidad distribuida por mes												
	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Total
<i>Mamtuxi'ndham ja' sapok / Cuentos de maestros Tepehuanos (bilingüe)</i> Incluye disco en audio	0	1	0	0	0	0	0	0	61	212	0	97	371
<i>Mamtuxi'ndham ja' sapok. Boodamtam kam Korian (monolingüe)</i> Incluye disco en audio	0	1	0	0	0	0	0	0	61	5	0	4	71
<i>Antología sobre Derechos Indígenas en la Procuración de Justicia: Retos y Realidades</i>	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
<i>Diccionario práctico de la lengua kiliwa</i> Incluye disco en audio	0	0	0	0	1	0	0	0	166	20	0	180	367
<i>El sueño y la muerte / Ni najá t'ok Chämo (bilingüe)</i> Incluye disco en audio	0	0	0	0	1	0	0	0	82	37	0	85	205

Títulos	Cantidad distribuida por mes												
	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Total
<i>Nüeteran ikoots naw San Mateo del Mar/ Ngineay majaraw arangüch Nüeteran. Comida ikoots de San Mateo del Mar. Conocimiento y preparación</i>	0	0	0	0	0	1	11	2	2	14	0	0	30
<i>¿Kúsi xana'ik? Stojbtaseltak. Adivinanzas en lenguas de Chiapas Incluye disco en audio</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	300	458	1	566	1325
<i>Ok nemi totlahtol Incluye disco en audio</i>	0	0	0	0	0	0	21	0	307	110	52	308	798
<i>U páajtalil mejen paalal</i>	0	0	0	0	0	0	0	25	12345	388	2022	534	2969
<i>Derechos lingüísticos en México. Una aproximación al panorama legal y político de los estados</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	40	109	94	125	368
<i>S7wan¹⁴ t'7an²⁰</i>	0	0	0	0	0	0	0	1	0	3	0	0	4
Totales libros	913	754	4492	722	1538	208	544	1624	4601	3432	3229	4974	24331
Totales discos	40	33	789	109	188	57	27	108	2208	1826	922	2952	9275

MATERIALES DE DIFUSIÓN	Cantidad distribuida por mes												
	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Total
Cartel del maíz. Tsíri	255	20	5	0	0	0							280
Cartel del Alfabeto Ilustrado de la Lengua chol	0	10	0	0	0	0	0	1	0				11
Cartel del Alfabeto Ilustrado de la Lengua mam	0	5	0	0	0	0	0	1	0				6
Cartel del Alfabeto Ilustrado de la Lengua tojolabal	2	0	10	0	0	0	0	1	0				13
Cartel del Alfabeto Ilustrado de la Lengua tseltal	0	15	2	0	0	0	0	1	0				18
Cartel del Alfabeto Ilustrado de la Lengua tsotsil	0	0	0	0	0	0	0	1	0				1
Cartel del Alfabeto Ilustrado de la Lengua zoque	0	0	0	0	0	0	0	1	0				1

MATERIALES DE DIFUSIÓN	Cantidad distribuida por mes												
	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Total
Cartel del <i>Alfabeto Ilustrado de la Lengua Qato'k</i>								1	0				1
Cartel del <i>Alfabeto Ilustrado de la Lengua kakchikel</i>								1	0				1
Cartel de Trino (tres versiones)	156	4,461	3,214										7,831
Cartel del <i>Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales</i>	53	2,037	922										3,012
Cartel <i>Convocatoria Nacional al Premio de la Juventud Indígena 2009</i>	0	0	300										300
Cuadernillo informativo sobre el Catálogo	18	2,439	796										3,253
<i>Cartografía LGDLPI</i>	7	4	9										20
Trípticos del <i>INALI</i>	10	948	1,702										2,660
Trípticos del <i>INALI</i>	0	1,390	1,042										2,432
Trípticos del Catálogos	0	3,500	91										3,591

MATERIALES DE DIFUSIÓN	Cantidad distribuida por mes												
	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Total
Postal del <i>Catálogo</i>	54	4,048	1,107										5209
Postal de <i>Adivinanzas y Refranes</i>	0	116	44										160
Discos grabados en 22 lenguas indígenas de la LGDLP	3	2	855										860
Disco 2006 <i>III Encuentro Internacional de escritores en lengua indígena. Artes Verbales</i>	1	100	0										101
Disco 2007 <i>IV Encuentro Internacional de escritores en lengua indígena. Artes Verbales</i>	1	0	0										1
Disco del <i>Día Internacional de la lengua materna 2007</i>	0	240	627										867

MATERIALES DE DIFUSIÓN	Cantidad distribuida por mes												
	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Total
Disco de 2008 Año Internacional de los Idiomas 1 de 2	0	0	1										1
Disco de 2008 Año Internacional de los Idiomas 2 de 2	0	0	1										1
Disco Recital de Artes Verbales en Minería 2008	0	0	64										64
Disco 10° Carnaval Oaxaqueño	1	100	0										101
Disco "La Calenda"	0	615	183										798
Disco 2008 "Muestras de la Diversidad"	58	643	70										771
Disco sobre temas de salud	0	0	30										30
DVD Nocichi Sarita	3	3	5										11
TOTALES	1725	35,877	22,141	831	1,726	265							62,567

Se participó en siguientes ferias del Libro:

- XVIII Feria del Libro Infantil y Juvenil, Ciudad del Carmen, Campeche

- 27 Feria del Libro Tijuana 2009 (abril)
- Feria Nacional del Libro León 2009 (mayo)
- XXI Feria del Libro de Antropología e Historia (septiembre)
- Feria Internacional del Libro Universitario en Xalapa, Veracruz (del 11 al 20 de septiembre)
- Feria Internacional del Libro de Guadalajara (noviembre-diciembre)

Actividad complementaria

1. Se distribuyó, a petición del autor, el libro "La pequeña semilla" en Chiapas.

- *Participar en foros, actividades académicas, reuniones de trabajo, espacios de divulgación científica y cultural, recitales de artes verbales, actividades de consulta, etcétera, u organizarlos, para revisar y planear el trabajo del INALI.*

Se participó en los siguientes foros:

- Recital de Artes Verbales en Lenguas Indígenas Nacionales que se llevó a cabo el 27 de febrero, en el marco de la XXX Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería en Ciudad de México.
- Recital de Artes Verbales en Lenguas Indígenas Nacionales que se llevó a cabo el día 21 de marzo en la plaza principal de Ciudad del Carmen, Campeche dentro del marco de la XVIII Feria del Libro Infantil y Juvenil.
- XII Congreso de Ve'e Tu'un Savi, en colaboración con Ve'e Tu'un Savi A.C., Academia de la Lengua Mixteca, en San Miguel El Grande, municipio de Tlaxiaco, Oaxaca, del 17 al 19 de julio.
- 28ª Semana de Vida y Lengua Mixes en colaboración con Servicios del Pueblo Mixe A.C., en Santa Isabel de la Reforma, municipio de Tehuantepec, Oaxaca, del 3 al 6 de agosto.
- XI Coloquio Internacional sobre Otopames, en la University of South Florida, St. Petersburg, Florida. E.U.A., del 14 al 18 de septiembre.
- Recital de Artes Verbales en Lenguas Indígenas Nacionales, llevado a cabo el 25 de septiembre, en el marco de la XXI Feria del Libro de Antropología e Historia
- Encuentro de la Red Nacional de Jóvenes Indígenas (RENJI) para el desarrollo comunitario del Abya Yala, que se realizó en la Ciudad de México.
- Recital de Artes Verbales en Lenguas Indígenas Nacionales, que se llevo a cabo en el Foro General Mario Benedetti en el marco de la 9ª Feria del Libro del Zócalo de la Ciudad de México. 23 de octubre.
- XIX Jornadas Lascasianas Internacionales, que se llevaron a cabo en el Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM. 11 al 14 noviembre.

El INALI, en el marco del Día Internacional de la Lengua Materna, realizó el evento *Las lenguas indígenas nacionales y el acceso a la justicia para los pueblos indígenas y sus hablantes, a 30 años del Sistema de Radios Culturales Indigenistas* en las instalaciones del Museo Nacional de Culturas Populares (MNCP). Dicha actividad se realizó en coordinación con la CDI y con el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA), a través de la Dirección General de Culturas Populares (DGCP).

Se emitió el lanzamiento de la "Campaña Radiofónica Nacional para Prevenir la Trata de Personas en los Pueblos y Comunidades Indígenas" en coordinación con la 5ta Visitaduría de la CNDH, llevada a cabo en el municipio de Guelatao, Oaxaca. Dicho evento tuvo la intención de difundir, en las diversas variantes lingüísticas de la zona, información sobre la prevención del delito de trata de personas a través del Sistema de Radios Culturales Indigenistas de la CDI.

En coordinación con la Delegación Tlalpan se realizó al presentación de algunos grupos musicales hablantes de lenguas indígenas, dentro de los eventos del Festival Internacional de las Culturas en Resistencia Ollin Kan, Tlalpan 2009, del 27 de mayo al 7 de junio de 2009.

El INALI, en coordinación con las instituciones miembro de la Campaña Nacional por la Diversidad Cultural de México, en el marco del *Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo 2009*, realizó un evento protocolario en las instalaciones del MFCP.

En coordinación con la Comisión de Asuntos Indígenas de la Cámara de Diputados - LX Legislatura y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), el evento denominado *Foro de experiencias de funcionarios públicos hablantes de lenguas indígenas en el ejercicio de su cargo*, el cual tuvo el objetivo de dar a conocer las experiencias de personas hablantes de lenguas indígenas que hayan ocupado cargos públicos a nivel federal, estatal o municipal, en cualquiera de sus tres Poderes, y cómo han relacionado su cosmovisión indígena con la toma de decisiones dentro de la Administración Pública.

En coordinación con la CNDH - 4ta Visitaduría y el INDEMAYA, se presentó en Mérida, Yucatán, el cuadernillo en lengua maya "U Páajtalil Mejen Paalal" (Los Derechos de la Niñez), con el objetivo de difundir y prevenir posibles violaciones a los derechos fundamentales de los niños y niñas en dicho estado.

Se organizó, en colaboración con diversas instituciones de la Administración Pública Federal, las jornadas para niños y niñas migrantes dentro del marco de la *II Semana Nacional de Migración*, las cuales mostraron los retos y avances surgidos a partir de las experiencias de la población migrante, con el fin de fomentar una oferta educativa de calidad y con pertinencia lingüística en los lugares por donde se desplazan los jornaleros agrícolas.

Se entregaron publicaciones institucionales en lengua maya y se gestionó la participación de un maestro de ceremonias hablante de la misma lengua, para fomentar las lenguas indígenas nacionales en el evento denominado *Fomento a la lectura contra la quema de libros*, dentro del marco de "El universo maya", que llevo a cabo el Instituto Politécnico Nacional.

Con el objetivo de realizar la difusión de la campaña *Los derechos lingüísticos de los niños*, se presentó la conferencia "Diversidad lingüística en México", dirigida principalmente a los alumnos del cuarto grado de primaria del colegio *Kuruwi, lugar de niños*.

Se presento en el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey – Campus Cuernavaca, - una exposición del Catálogo de Lenguas Indígenas: Cartografía Contemporánea de sus Asentamientos Históricos, con los mapas correspondientes a las lenguas del estado de Morelos.

En coordinación con la Escuela Libre de Derecho, se llevó a cabo el evento titulado *Pluralismo Jurídico como consecuencia de la diversidad cultural*, el cual buscó fomentar la importancia del tema de la diversidad cultural y lingüística, así como el tema de usos, costumbres y derecho indígena, los cuales deben incluirse dentro del imaginario de los estudiantes de dicha institución.

➤ *Espacios permanentes en medios*

Se colaboró en diferentes medios impresos y electrónicos para fomentar el aprendizaje y el acercamiento a las lenguas indígenas entre el público en general. Los productos se publicaron en los siguientes medios impresos; Revista **Salud y cuidados del Bebé**: se publicaron **siete** materiales respectivos a las lenguas indígenas; Revista **Siempre!**: se publicaron **13** artículos; Revista **Zócalo**: **1** artículo; Revista **Congresistas**: **3** artículos; Revista **CONAFE**: **2** artículos. En medios electrónicos se colaboró con **17** cápsulas para la **Hora Nacional**. Y nueve programas **Voces abiertas a los pueblos**

indígenas (TEC de Monterrey). En total se logró colocar 52 materiales en espacios permanentes.

II. EJE RECTOR: EL ENFOQUE DEL MULTILINGÜISMO, COMPLEMENTADO CON EL ENFOQUE INTERCULTURAL.

3. Objetivo particular. Promover entre la población indígena y la hablante de las lenguas indígenas nacionales el conocimiento y ejercicio de los derechos lingüísticos.

Indicador estratégico. Foros y actividades académicas sobre diversidad y los derechos lingüísticos con la participación de la población indígena.

Acciones:

- *Elaborar y difundir materiales explicativos de la legislación mexicana, como la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas y otros, traducidos a distintas agrupaciones y/o variantes lingüísticas.*

Se elaboró un tríptico informativo sobre la colección de discos compactos titulada *Presentación de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* con el fin de ser distribuido en los consulados y embajadas de México en el extranjero.

Como parte de los compromisos asumidos por las instituciones encargadas de la realización de la traducción de la CPEUM (Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, Universidad Intercultural del Estado de México y la Universidad Intercultural de Chiapas), a finales de 2009 se llevó a cabo la entrega de las 9 traducciones finales, las cuales se encuentran en proceso de revisión y corrección para su publicación durante el primer semestre de 2010.

4. Objetivo particular: Revertir la tendencia al desplazamiento de las lenguas indígenas nacionales.

Indicador estratégico Porcentaje de atención a las recomendaciones del Comité Consultivo para la Atención a las Lenguas Indígenas en Riesgo de Desaparición (CCALIRD).

Acciones:

- *Diseñar, aplicar y evaluar las estrategias e instrumentos para revertir la tendencia del desplazamiento de las lenguas indígenas nacionales.*

Se llevó a cabo una revisión bibliográfica dentro del campo de la revitalización lingüística con el fin de seguir trabajando en la construcción conceptual del fenómeno del desplazamiento lingüístico y en la generación de estrategias e instrumentos para revertirlo.

Se concluyó la sistematización de los datos obtenidos a través de la "Encuesta de Disponibilidad de hablantes de la familia cochimí-yumana en el programa de revitalización" aplicada en localidades de Baja California.

En colaboración con la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB), la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), Innovación Educativa (INED) y el Colectivo Chiapaneco para una Educación Intercultural (CCHEI), se emitió en el mes de mayo una convocatoria para la creación de un Catálogo de Materiales Educativos para la Educación Intercultural y/o Bilingüe, ello como una estrategia para contar con herramientas educativas con pertinencia lingüística a nivel nacional.

Se participa en un grupo interinstitucional enfocado a la educación a niños indígenas migrantes y jornaleros

- *En 2008, constituir, consolidar y fortalecer el Comité Consultivo para la Atención a las Lenguas Indígenas en Riesgo de Desaparición (CCALIRD) del INALI y de 2008 a 2012, atender sus recomendaciones.*

Se formalizaron los mecanismos de comunicación entre el INALI y el CCALIRD, con el propósito de alcanzar mayor dinamismo en la emisión de consultas y recomendaciones. Los acuerdos alcanzados permitirán la planeación de las actividades del Comité con mayor eficiencia a partir de las consultas hechas por el INALI.

Se elaboró la síntesis denominada "Histórico CCALIRD", la cual contiene de manera sistematizada las reuniones llevadas a cabo desde su creación, destacando los temas abordados, los acuerdos y los documentos generados.

A raíz de las reducciones presupuestarias hechas al INALI, las actividades del CCALIRD quedaron suspendidas.

- *Alinear los trabajos que proponen o realizan hablantes de lenguas indígenas con los procesos de revitalización, fortalecimiento y desarrollo lingüístico.*

En colaboración con la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB), la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), Innovación Educativa

0088

(INED) y el Colectivo Chiapaneco para una Educación Intercultural (CCHEI), se emitió en el mes de mayo una convocatoria para la creación de un Catálogo de Materiales Educativos para la Educación Intercultural y/o Bilingüe, se recibieron 86 materiales que se encuentran en la CGEIB para su sistematización.

Se impartió un Taller que abordó la importancia del conocimiento y valoración de la diversidad lingüística de nuestro país, lo anterior en atención a la solicitud presentada por parte de la Escuela Normal "Maestro Manuel Acosta", S. C.

Presentación de una ponencia sobre la situación de la diversidad lingüística en el Valle de México, en el evento cultural que, con motivo de la conmemoración del día internacional de la lengua materna, organizó la Dirección General de Igualdad y Diversidad Social de la Secretaría de Desarrollo Social del Gobierno del Distrito Federal, en el Centro Cultural Jaime Sabines, el 26 de febrero.

Se asesoró a la Coordinación Estatal de Atención a los Pueblos Indígenas del Gobierno del Estado de San Luis Potosí, para orientar las propuestas emitidas por hablantes de lenguas indígenas de ese estado, para incluir en la agenda pública de los responsables de Asuntos Indígenas de los municipios el tema de la revitalización, el fortalecimiento y el desarrollo de sus lenguas.

Se participó en el Consejo Dictaminador de proyectos del Programa Fomento y Desarrollo de las Culturas Indígenas (PROFODECI), con el objetivo de evaluar y, en su caso, alinear las propuestas de hablantes de lenguas indígenas a los temas de revitalización, fortalecimiento y desarrollo lingüístico.

En coordinación de la Dirección General de Educación Indígena, personal de la subdirección participó como parte del jurado calificador del concurso nacional "Las narraciones de niñas y niños indígenas", con la finalidad de orientar los trabajos presentados hacia el fomento del desarrollo de las lenguas indígenas.

En colaboración con la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe y la Dirección General de Educación Indígena, la revisión y selección de los títulos bilingües que conformaron parte de la colección "Libros del rincón y Bibliotecas del Aula, 2009".

➤ *Alinear los trabajos que proponen o realizan hablantes de lenguas indígenas con los procesos de revitalización, fortalecimiento y desarrollo lingüístico.*

1. Se actualizaron las listas de solicitantes de apoyo externo, con el fin de atender al mayor número posible a partir del segundo trimestre del año en curso.

2. Revisión de la transcripción, glosa y traducción al español del proyecto sobre: sermones ceremoniales de Raspa Bakánoa grabados en 2004; sermones ceremoniales y un canto grabados durante una recolección de peyote, en 2005 y 35 sermones ceremoniales grabados durante una Raspa Jíkuri en 2007.
3. Recibir y revisar la primera entrega de los productos resultantes del proyecto Cantos y nawésari (sermones) de ceremonias de jíkuri (peyote) y bakánoa y sermones de Semana Santa en el noreste de la sierra tarahumara.

Observaciones: Por falta de presupuesto ya no fue posible convocar a reuniones de trabajo a los solicitantes externos.

- *Conformar paquetes integrales, con materiales y estrategias didácticas, para estimular la reflexión sociolingüística, considerando: el reconocimiento de las lenguas indígenas como lenguas nacionales, los derechos lingüísticos, la genealogía lingüística y la normalización lingüística. Dar seguimiento a los trabajos para conocer su impacto en la comunidad.*

Se realizó la valoración de los libros de texto de primaria, correspondientes a la agrupación lingüística mazateco. Los textos revisados de primero, segundo y tercero año de primaria de cuatro variantes del mazateco, corresponde según el CLIN a las siguientes variantes: MAZATECO DEL NORESTE (San Miguel Soyaltepec); MAZATECO DE LA PRESA BAJO (San Pedro Ixcatlán); MAZATECO DEL CENTRO (Hautla de Jiménez); MAZATECO DE LA PRESA ALTO (San José Independencia).

- *Elaborar políticas lingüísticas que favorezcan el uso de las lenguas indígenas en la vida pública, en las esferas individual y colectiva de sus hablantes, tales como las casas de cultura, academias de lenguas indígenas entre otras, así como la enseñanza del castellano, como segunda lengua, entre la población indígena.*

Se concluyó la elaboración del documento "Lineamientos de política lingüística para orientar las prácticas institucionales hacia la interculturalidad y el multilingüismo", el cual constituye un documento base para un modelo generar un modelo institucional acorde al enfoque de multilingüismo.

Se colaboró para la Comisión de Educación Indígena para la creación de un modelo de educación indígena para el Distrito Federal.

5. Objetivo particular: *Desarrollar el estudio planificado de la diversidad lingüística mexicana.*

Indicador estratégico *Acuerdos para la normalización lingüística, establecidos con las organizaciones indígenas. .*

Acciones:

- *Realizar reuniones de trabajo con distintos agentes de los pueblos y comunidades indígenas, del medio académico, del ámbito educativo y de otros espacios socioculturales pertinentes para la discusión sobre los procesos de normalización lingüística.*

Se desarrollaron actividades enfocadas a la normalización de los sistemas de escritura de siete lenguas agrupaciones lingüísticas de Chiapas: tseltal, tsotsil, tojolabal, ch'ol, kakchikel, mocho' y mam.

Se brindó asesoría al Ve'e Tu'un Savi, Academia de la lengua mixteca, con el fin de iniciar su proceso de normalización lingüística en el marco de su XII Congreso.

- *Programar, por variantes lingüísticas, las fases de la normalización lingüística, según la fonología y los alfabetos-convenciones ortográficas, la morfosintaxis y las gramáticas, y la semántica y los diccionarios, en reuniones de trabajo con distintos agentes de los pueblos y comunidades indígenas, del medio académico, del ámbito educativo y de otros espacios socioculturales pertinentes.*

No se logró avanzar en la definición de las variantes a atender así como de las fases de normalización debido al recorte ocasionado por la normatividad y los lineamientos por los cuales se establecen las medidas de austeridad y disciplina del gasto de la Administración Pública Federal.

III. EJE RECTOR: LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES EN UN MARCO NACIONAL MULTICULTURAL-MULTILINGÜE.

6. **Objetivo particular:** *Promover que el gobierno mexicano, en todos los servicios que brinda, atienda a la población indígena, en particular a los hablantes de las lenguas indígenas nacionales, con pertinencia lingüística y cultural -aplicando los enfoques intercultural y del multilingüismo-, prioritariamente en los sectores responsables de la educación, la salud y la procuración e impartición de justicia.*

Indicador estratégico *Instituciones públicas del sector educativo que desarrollan sus programas reconociendo la diversidad lingüística.*

Acciones:

- *Realizar el Seminario permanente para el fortalecimiento del INALI y su relación interinstitucional.*

Se llevó a cabo el Seminario Permanente con la asistencia de 20 hablantes de lenguas indígenas que laboran en el INALI, con una diversidad que representa a variantes lingüísticas de las agrupaciones lingüísticas mixteco, chinanteco, ch'ol, tlapaneco, mazahua, mazateco, chichimeco jonaz, náhuatl, maya, tseltal, otomí, tojolabal, seri y zapoteco. Las sesiones de trabajo fueron de dos horas en cada semana.

- *A partir de 2008, establecer acuerdos con instancias del sector educativo, y en su caso, con organizaciones de la sociedad civil, con el fin de participar en el diseño de normas lingüístico-pedagógicas para la elaboración de contenidos, planes, programa de estudio, métodos, materiales y auxiliares didácticos e instrumentos relativos a la capacitación en lenguas indígenas y promover su aplicación en las instancias correspondientes, que permitan la construcción de una Agenda de Trabajo Interinstitucional.*

Se alcanzó un Acuerdo con la Dirección General de Desarrollo Curricular para brindarles asistencia técnica en los procesos de dictaminación de Programas de Estudios de la Asignatura Estatal del Campo 5 Lengua y Cultura Indígena en el marco del cual se desarrollaron las siguientes actividades

Se llevó a cabo la selección de las personas que participaron como dictaminadores para los programas de estudio de Asignatura Estatal del Campo 5 Lengua y Cultura Indígena.

Se llevó a cabo la dictaminación de 4 programas de estudio de la Asignatura Estatal del Campo 5 Lengua y Cultura Indígena por solicitud de la Dirección General de Desarrollo Curricular de la Secretaría de Educación Básica.

Se participó en las reuniones organizadas por la Dirección General de Desarrollo Curricular para la emisión de los lineamientos para el desarrollo de planes y programas de estudio de la asignatura estatal en el campo de lengua y cultura indígena para la educación secundaria.

Se suscribió el Convenio Marco de Colaboración con el Instituto Tecnológico Superior P'urhepecha.

Se alcanzó un acuerdo con la Subsecretaría de Educación Media Superior y Superior del Estado de Guerrero para apoyarles en la evaluación de competencias lingüísticas de los egresados de la Normal de la Montaña de Guerrero, aspirantes a obtener una plaza docente.

Se llevó a cabo la evaluación de competencias lingüísticas de los egresados de la Normal de la Montaña de Guerrero a petición del C. Subsecretario de Educación

Media Superior y Superior del Estado de Guerrero, en el periodo del 26 al 28 de agosto de 2009.

Se elaboró un cuadro comparativo de los planes de estudio de la Carrera de Lengua y Cultura que ofrecen las universidades interculturales, a fin de determinar la factibilidad de reconocimiento por parte del INALI a la formación que reciben los alumnos en materia de interpretación, traducción y lengua indígena.

Se participó en la reunión de análisis y evaluación sobre las *Capacidades que se necesitan desarrollar en la población indígena del país para lograr un desarrollo sustentable de las lenguas* de las acciones de capacitación y formación en lenguas indígenas con el Instituto Lingüístico de Verano y la Unión Nacional de Traductores Indígenas.

Participación en reunión de evaluación de la prueba ENLACE.

Participación conjuntamente con la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB), Dirección General de Educación Indígena (DGEI), Innovación Educativa (INED, antes Casa de la Ciencia) Colectivo por una Educación Intercultural (COEI), y las direcciones de Investigación y de Políticas Lingüísticas del INALI en la preparación y lanzamiento de la convocatoria para crear un Catálogo Nacional de Materiales para la Educación Intercultural y/o Bilingüe con el propósito de "construir espacios de diálogo, intercambio y creatividad que permitan dinamizar y transformar las prácticas educativas actuales.

Se participó en foros sobre educación indígena en Hidalgo y el Distrito Federal como parte de las acciones para avanzar hacia un modelo educativo pertinente cultural y lingüísticamente para personas hablantes de lenguas indígenas mexicanas.

Se elaboró una metodología institucional para el desarrollo de glosarios de términos jurídicos en lenguas indígenas, a partir de la sistematización de los glosarios producidos en los cursos de formación de intérpretes en lenguas indígenas en el ámbito de la justicia, a fin de fortalecer las competencias de los hablantes de lenguas indígenas para la formulación de los mismos.

Se elaboró la propuesta de proyecto para la certificación de nivel de dominio en lengua indígena.

Se diseñó el Taller Piloto de Didáctica de las Lenguas Indígenas como segunda lengua (L2) para los docentes que enseñan la lengua indígena en las escuelas normales del estado de Guerrero en coordinación con la Subsecretaría de Educación Media Superior y Superior de la Secretaría de Educación del Estado de Guerrero

Se celebró un acuerdo con la Dirección General de Educación Indígena para apoyarles en la revisión y actualización del Documento de Parámetros Curriculares para la Asignatura de Lengua Indígena.

- *Establecer acuerdos interinstitucionales sobre una propuesta de modelo de educación dirigida a la población hablante de lengua indígena en los niveles básico, medio superior y superior, en la modalidad monolingüe –lengua indígena– con un programa de enseñanza de castellano como segunda lengua; promover, al menos en el nivel básico, las adecuaciones en la formación de los agentes educativos participantes y la elaboración de los materiales adecuados del modelo.*

Las reuniones de trabajo se suspendieron debido al recorte ocasionado por la normatividad y los lineamientos por los cuales se establecen las medidas de austeridad y disciplina del gasto de la Administración Pública Federal.

- *Establecer acuerdos interinstitucionales sobre una propuesta de modelo de educación dirigida a la población hispanohablante, con los enfoques intercultural y del multilingüismo, y con un programa de enseñanza de lengua indígena como segunda lengua al menos en los niveles básico y medio superior; promover las adecuaciones en la formación de los agentes educativos participantes y la elaboración de los materiales adecuados del modelo.*

No se pudo atender esta acción debido al recorte ocasionado por la normatividad y los lineamientos por los cuales se establecen las medidas de austeridad y disciplina del gasto de la Administración Pública Federal.

- *Establecer acuerdos interinstitucionales aplicables a la atención educativa dirigida a la población hablante de lengua indígena atendida por el Consejo Nacional de Fomento Educativo y por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos, el CONALEP, el INAH, la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas, el Canal 11 del Instituto Politécnico Nacional, Radio Educación y el Instituto Mexicano de la Radio.*

No se pudo atender esta acción debido al recorte ocasionado por la normatividad y los lineamientos por los cuales se establecen las medidas de austeridad y disciplina del gasto de la Administración Pública Federal.

- *Establecer acuerdos interinstitucionales aplicables a los planes de formación profesional de agentes para el trabajo en, con y por las lenguas indígenas en el sector educación, tales como escuelas normales, universidades, universidades interculturales, que cuentan con licenciatura o programa de posgrado en*

ciencias del lenguaje, para que sus estudiantes, de manera obligatoria, optativa o extracurricular, puedan aprender una lengua indígena.

No se pudo atender esta acción debido al recorte ocasionado por la normatividad y los lineamientos por los cuales se establecen las medidas de austeridad y disciplina del gasto de la Administración Pública Federal.

- *En 2008, elaborar conjuntamente con el sector salud una Agenda de Trabajo Interinstitucional, y los documentos rectores de política pública en materia de lenguas indígenas para este sector, y formular programas por aplicarse en sus dependencias y organismos.*

En coordinación con la Dirección de Desarrollo Comunitario del Centro Nacional de Equidad de Género y Salud Reproductiva se elaboraron las características de la Cédula de Identificación Lingüística del INALI elaborada por la SDAPL y su utilidad para identificar al personal de los Centros de Salud hablante de alguna lengua indígena nacional que podría fungir como intérprete o traductor.

Se elaboró un modelo de atención en el sector salud (Competencias culturales)

Se elaboraron los estándares para la interpretación en salud, a partir del National Council on Interpreting in Health Care

Se presentó ante la DPL y DEAC el modelo de atención a la salud con pertinencia lingüística y cultural, así como los estándares para la interpretación en salud,

Se presentó ante la S.S.P. y el sector salud el modelo de atención en salud elaborado por la SDAPL, dentro de la reunión para la conformación del Comité de Normalización de Competencia Laboral de Atención de Asuntos Indígenas

- *En 2008, elaborar conjuntamente con el sector Desarrollo Social y otros sectores públicos una Agenda de Trabajo Interinstitucional, y los documentos rectores de política pública en materia de lenguas indígenas para este sector, y formular programas por aplicarse en sus dependencias y organismos.*

Se instaló el Órgano Colegiado para el ámbito de Desarrollo Social, en el marco del Comité de Normalización de Competencia Laboral de Atención de Asuntos Indígenas.

- *Publicar textos que por su contenido o por la estrategia sociocultural a que responden, favorezcan el enfoque del multilingüismo.*

1. *Yucatán ante la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, de Esteban Krotz (editor).
2. *Derechos Lingüísticos en México, una aproximación al panorama legal y político de los estados*, de Tonatiuh Olimpo Martínez Paredes
3. *Derechos Lingüísticos en México, una aproximación al panorama legal y político de los estados*, de Tonatiuh Olimpo Martínez Paredes

Redacción y diseño de materiales de apoyo

1. Cartel del directorio de hablantes de lenguas nacionales de apoyo consular a la Secretaría de Relaciones Exteriores.
1. Díptico del 7° Parlamento de las niñas y los niños de México, 2009.
2. Diseño del díptico para el XIII Censo General de Población y Vivienda 2010.
3. Tríptico informativo, cartel, reconocimiento y gafetes de la 28ª Semana de Vida y Lengua Mixes.
4. Tríptico informativo y cartel del evento "Recordando a Saúl Martínez, el Trovador del Recuerdo".
5. Materiales del XI Coloquio Internacional sobre Otopames.

- *Difusión de proyectos institucionales*

Se emitieron 592 impactos del INALI en medios de comunicación, de los cuales; 77 fueron impactos en radio, 65 en medios impresos y 450 en medios electrónicos.

Se cubrió de manera especial, mediante comunicados y generación de entrevistas, el Día Internacional de la Lengua Materna; el Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo; Las recomendaciones para prevenir el contagio de influenza porcina por A/H1N1; la publicación en el Diario Oficial de la Federación la Norma Técnica de Competencia Laboral de Interpretación oral de lengua indígena al español y viceversa en el ámbito de procuración y administración de justicia; y la Campaña de los Derechos Lingüísticos de los niños; entre otros.

Se generaron 97 entrevistas con funcionarios del INALI y representantes de los medios de comunicación que se reflejaron en las notas publicadas. Todas ellas, mencionan los logros del Instituto y de los proyectos del momento.

- *Elaboración de mensajes pertenecientes a campañas institucionales*

Se tradujeron mensajes relativos a servicios de gobierno en las lenguas indígenas de los beneficiarios, tanto de campañas institucionales como coemitidas.

Campañas Institucionales

Campaña Influenza 2009

- 41 audios en el mismo número de variantes lingüísticas.
- Se envió información para su transmisión a las radios comunitarias del país.

Los audios se difundieron en distintos portales de las dependencias y entidades de la Administración Pública Federal, así como en el del Instituto y la Presidencia de la República, entre otros.

Campaña Derechos Lingüísticos de los niños 2009

- Spot de radio 30" 29, 340 impactos en tiempos oficiales y comerciales de radio en toda la República
- Video animado de 30" y 60" que se transmitió a través de tiempos oficiales de televisión en toda la República
- 5 Cápsulas de radio de 60" sobre diversidad lingüística difundidas en "Micrófono viajero" de Núcleo Radio Mil
- Micrositio Infantil en la página del INALI
- 50 mil reglas
- 20 mil juegos del cenizontle

Campañas coemitidas

Traducción a lenguas indígenas de mensajes pertenecientes a dependencias o entidades de la Administración Pública Federal. El objetivo es *informar a los pueblos y comunidades indígenas, en su lengua materna, sobre los productos y servicios que otorga el Gobierno Federal, cumpliendo con lo establecido en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.*

INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL- CENTRO PARA EL DESARROLLO DEMOCRÁTICO (2009)

"INFORMACIÓN ÚTIL SOBRE LA JORNADA ELECTORAL"

- Traducción de dos cápsulas de radio a 11 variantes lingüísticas

Los mensajes se difundieron oportunamente a través del Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).

"PREP"

Traducción y doblaje a la lengua maya del video institucional sobre el funcionamiento del Programa de Resultados Electorales Preliminares (PREP) y el llenado de las actas.

“¿CÓMO SE CUENTAN LOS VOTOS?”

Traducción y doblaje a la lengua maya del video institucional sobre conceptos en materia electoral.

Los videos se difundieron en el portal web del IFE, así como en otros portales electrónicos, incluido el del INALI. Así como a través de algunas Juntas Distritales de la República Mexicana.

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES (2009)

“CONTRA LA EXPLOTACIÓN SEXUAL DE NIÑOS, NIÑAS Y ADOLESCENTES”

Adaptación, traducción y locución de un mensaje de radio a 9 variantes lingüísticas. Los materiales se difundieron a través de la Red de Estaciones Culturales Indigenistas de la CDI.

➤ *Distribuir materiales relativos a las campañas institucionales.*

Se distribuyeron 250 materiales relativos a campañas institucionales. Es importante señalar que para realizar la distribución de materiales a la que se hace referencia en este punto, en un primer momento se consideró llevarla a cabo a través de envíos por paquetería a bibliotecas; escuelas de educación básica, media superior y superior; centros de investigación y funcionarios e instituciones de los tres niveles de gobierno, entre otros; sin embargo, los recortes y ajustes presupuestales que se efectuaron el presente año, sobre todo en materia de comunicación social, impidieron consolidar dicha estrategia, lo cual motivó que la distribución se realizara de manera interna, utilizando los diferentes eventos, comisiones y foros en los que participa el INALI para la difusión de los materiales impresos relativos a las campañas institucionales.

➤ *Llevar a cabo comisiones a distintos Estados de la República Mexicana con la finalidad de traducir y producir mensajes en lenguas indígenas que serán difundidos a través de medios de comunicación masiva.*

Se realizó la producción de la campaña coemitida con el IFE. No se cumplió con la meta programada respecto a las comisiones sin embargo, las traducciones fueron realizadas por hablantes de lenguas indígenas radicados en el DF, adaptando las necesidades de traducción a la disponibilidad de variantes lingüísticas.

- 0096
- *Desarrollar y difundir a través de medios de comunicación masiva, tanto públicos como privados, dos campañas institucionales que informen sobre los contenidos relativos a las políticas públicas establecidas en materia de lenguas indígenas.*

El 21 de septiembre se inició la difusión de la campaña "Diversidad Lingüística", versión "Derechos lingüísticos de las niñas y los niños", la cual tienen como objetivo sensibilizar a la población infantil sobre los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, con el fin de promover el respeto y la valoración de la diversidad lingüística y cultural de México, fomentando su reconocimiento en todos los niveles educativos y en todos los ámbitos socioculturales.

Esta campaña está integrada por un promocional y cápsulas informativas para radio, una cápsula animada 2D para televisión, materiales didácticos impresos que se distribuirán entre niñas y niños de edades escolares que asisten a instituciones de educación bilingüe en lenguas indígenas; así como un micro sitio que se encuentra en la página electrónica de este Instituto y que contiene información dirigida al público infantil sobre la diversidad lingüística de nuestro país.

Es importante señalar que para la difusión del promocional de radio y la cápsula animada 2D para televisión se utilizaron tiempos oficiales en los medios respectivos; mientras que para la difusión de las cápsulas informativas se utilizaron tiempos comerciales de radio. Además, se solicitó apoyo a los Sistemas de Radio y Televisión Estatales; al Sistema de Radiodifusoras Culturales e Indigenistas de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) y a medios públicos como Canal 11, Canal 22 y Radio Educación, entre otros, con el propósito de reforzar la estrategia de comunicación.

El INALI llevó a cabo la difusión de la campaña para prevenir el contagio de la Influenza AH1N1. Lo anterior, a través de medios de comunicación masiva y sistemas de radio estatales.

- *Promover en las instituciones públicas el ejercicio de los derechos lingüísticos de los hablantes de lenguas indígenas, privilegiando el posicionamiento de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLPI).*

Con la Secretaría de Relaciones Exteriores se diseñó y puso en marcha el registro voluntario para conformar el Directorio de Hablantes de Lenguas Indígenas para apoyo consular, el cual consiste en un padrón de hablantes de lenguas indígenas, residentes en Estados Unidos de América que pudieran ayudar como intérpretes en asuntos en ese país, cuando algún consulado requiera ese servicio. Dicho directorio

ya cuenta con más de cuatrocientas personas registradas con la especificación de la variante que hablan, su competencia en la misma, en español y en inglés y datos para su localización.

Se enviaron 75 ejemplares de la *Cartografía Contemporánea de sus Asentamientos Históricos* a la Dirección General de Cooperación Educativa y Cultural, de la SER., con el fin de que sean distribuidos en las distintas embajadas de México. Hasta este momento se tiene notificado su envío a las embajadas de China, El Salvador, España, Estados Unidos de Norteamérica, Etiopía, Filipinas, Finlandia, Francia, Grecia, Guatemala, Haití, Honduras, Hungría, India, Indonesia, Irán, Irlanda, Israel, Italia, Jamaica, Paraguay, Rusia, Singapur, Sudáfrica, Suecia, y Suiza.

Se coordinó la entrega de materiales producidos por el INALI, para la *Feria Internacional del Libro Jurídico del Poder Judicial de la Federación*, la cual se realizó en cuatro sedes, Monterrey – Nuevo León, Acapulco – Guerrero, Mérida – Yucatán y el Distrito Federal. Dichas Ferias fueron organizadas por el Consejo de la Judicatura Federal, la Suprema Corte de Justicia de la Nación y el Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación.

Se participó en las Reuniones Interinstitucionales de Trabajo para la elaboración del Informe de México ante el Mecanismo de Examen Periódico Universal, convocado por la SER.

Se repartió material relacionado a las lenguas indígenas como documentos de apoyo para el ejercicio de los derechos lingüísticos y un acercamiento a los programas sociales al Centro de Información y Vinculación para los Pueblos Originarios "Coyohuacan", creado por la Delegación Coyoacán de la Ciudad de México,.

Se participo con el Instituto Mexicano de la Juventud, en el Premio Nacional a la Juventud Indígena 2009, la premiación fue el 23 de octubre, Chiapa de Corzo, Chiapas.

Se estableció el plan de trabajo a seguir para la celebración del "Bicentenario de la Independencia y Centenario de la Revolución, en la Ciudad de México" en la Dirección General de Igualdad y Diversidad Social de la Secretaría de Desarrollo Social del Distrito Federal.

Se participó conjunto con el Instituto Nacional de las Mujeres en la organización del *Concurso Nacional de Historias Orales de Mujeres Indígenas*.

0798

El INALI acordó con el Sistema de Transporte Colectivo – Metro de la Ciudad de México -, colocar en las instalaciones de éste, carteles institucionales explicativos sobre la diversidad lingüística del País.

Se participó en la mesa de trabajo titulada *Acceso al Sistema de Procuración de Justicia y Derechos Humanos* convocada por la Comisión Interdependencias de Equidad para los Pueblos y Comunidades Étnicas del Distrito Federal, a fin de colaborar en la elaboración de la ley sobre traductores jurídicos del Distrito Federal y exponer las acciones implementadas por el INALI para la capacitación de intérpretes y traductores en materia jurídica.

Se coordinó con el Tribunal Superior de Justicia del Distrito Federal la elaboración de un taller de sensibilización y conocimiento sobre la diversidad lingüística y la LGDLPI que fue destinado para el personal de dicha dependencia, entre los que se encuentran Jueces de Paz Penal, Jueces de Justicia para Adolescentes y Secretarios de Acuerdos.

Se asistió a las reuniones del Consejo Delegacional de Consulta y Participación Indígena de la Delegación Cuauhtémoc en el marco de los trabajos del *Programa de Atención a Población Indígena*, con lo cual se busca atender los asuntos indígenas en dicha demarcación.

Se asistió a las reuniones periódicas de la Comisión Interdependencial de Equidad para los Pueblos y Comunidades Étnicas, convocada por la Secretaría de Desarrollo Rural y Equidad para las Comunidades del Gobierno del Distrito Federal, con el fin de evaluar los lineamientos y programas relacionados a la atención de la población indígena que reside en la Ciudad de México.

Se dio seguimiento al proceso de Consulta en materia de derechos y cultura de las comunidades indígenas y pueblos y barrios originarios en las demarcaciones territoriales de la Ciudad de México, convocada por la Comisión de Asuntos Indígenas, Pueblos y Barrios Originarios y Atención a Migrantes de la Asamblea Legislativa del Distrito Federal.

Se asistió a las reuniones de la Comisión de Política Gubernamental en Materia de Derechos Humanos, convocada por la Secretaría de Gobernación, con la finalidad de analizar los retos de México en materia de derechos humanos.

7. Objetivo particular: *Fomentar el uso funcional de las lenguas indígenas nacionales en las instituciones públicas mexicanas*

Indicador estratégico *Lenguas indígenas con atención gubernamental a partir de la participación del INALI.*

Acciones:

- *En 2008, elaborar un modelo de atención a la población hablante de lengua indígena, diseñado con los enfoques multicultural y del multilingüismo, flexible para adecuarse a las respectivas atribuciones de las instituciones, así como a la lengua o lenguas que se hablan regionalmente.*

No se pudo atender esta acción debido al recorte ocasionado por la normatividad y los lineamientos por los cuales se establecen las medidas de austeridad y disciplina del gasto de la Administración Pública Federal.

- *A partir de 2009, realizar cursos, talleres y elaborar guías para asesorar a las instituciones públicas sobre la aplicación de políticas públicas en materia de atención pública, con pertinencia cultural y lingüística, en la población hablante de lenguas indígenas.*

Se participó en la Coordinación del Taller para la Elaboración de Glosarios de para el Ejercicio de la Interpretación Jurídica.

Se asesoró a la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas y a la Subprocuraduría Especializada en Asuntos Indígenas de la Procuraduría General de Justicia del estado de Veracruz en la metodología utilizada en el desarrollo de competencias en interpretación español - náhuatl - español en el ámbito de la justicia en el curso de formación de intérpretes en Zongolica, Veracruz.

Diseño y Capacitación para la aplicación del instrumento de observación del desempeño de las competencias en interpretación español-náhuatl-español en el ámbito de la justicia de los alumnos del curso para formar intérpretes en Zongolica, Veracruz, de acuerdo con la Norma Técnica de Competencia Laboral (NTCL) Interpretación oral de lengua indígena al español y viceversa en el ámbito de procuración y administración de justicia

Se realizó el Taller para la Atención de la Diversidad para los Servidores Públicos por parte de hablantes de la lengua mixteca de Atlamajalcingo, Guerrero y mazahua de oriente, Estado de México.

Se impartió el Diplomado de Derechos Indígena para Órganos de Justicia de Sinaloa en Coordinación con Universidad Autónoma de Sinaloa, la Embajada de Finlandia y la Casa de la Cultura Jurídica del Estado.

Se impartió en el periodo el Taller Piloto de Didáctica de las Lenguas Indígenas como segunda lengua (L2) para los docentes que enseñan la lengua indígena en las escuelas normales del estado de Guerrero con la Subsecretaría de Educación Media Superior y Superior de la Secretaría de Educación del Estado de Guerrero.

8. Objetivo particular: *Promover la profesionalización de intérpretes, traductores y demás agentes correspondientes hablantes de las lenguas indígenas nacionales.*

Indicador estratégico *Intérpretes y traductores en las lenguas indígenas formados y registrados en el padrón del INALI.*

- *Constituir Órganos Colegiados de Normalización, responsables de definir los estándares de competencias laborales en las funciones de interpretación, traducción y otros susceptibles de acreditación en materia de lenguas indígenas.*

Se estableció el Comité de Normalización de Competencia Laboral de Atención de Asuntos Indígenas, con la finalidad de tener una mayor cobertura y dar respuesta a la recomendación del CONOCER.

Se integró al Comité de Normalización de Asuntos Indígenas el Órgano Colegiado de Normalización para el Ámbito de la Salud, con la participación de las siguientes instancias:

- Centro Nacional de Equidad de Género y Salud Reproductiva (SSA)
- Dirección General de Promoción de la Salud (SSA)
- Dirección General de Recursos Humanos (SSA)
- Comisión Coordinadora de Institutos Nacionales de Salud y Hospitales de Alta Especialidad (SSA)
- Dirección General de Calidad y Educación en Salud (SSA)
- Dirección General de Planeación y Desarrollo en Salud (SSA)
- Dirección Médica (ISSSTE)

Se instaló el Órgano Colegiado para el ámbito de Desarrollo Social, en el marco del Comité de Normalización de Competencia Laboral de Atención de Asuntos Indígenas, con participación de las siguientes instancias de la Secretaría de Desarrollo Social:

- Dirección General de Atención y Operación
- Dirección General de Coordinación y Vinculación
- Dirección General de Información, Geoestadística, Análisis y Evaluación.

El INALI recibió un reconocimiento por parte del CONOCER por el trabajo desarrollado por el Comité de Normalización de Asuntos Indígenas.

- *Contar con estándares de competencia laboral de interpretación, traducción y otros susceptibles de acreditación en materia de lenguas indígenas.*

Se diseñó la Norma Técnica de Competencia Laboral de Prestación de Servicios de Traducción de Textos de Lengua Española a la Lengua Indígena y Viceversa en el Ámbito de Procuración y Administración de Justicia.

El día 9 de junio de 2009, se publicó en el Diario Oficial de la Federación la Norma Técnica de Competencia Laboral de Interpretación Oral de Lengua Indígena al Español y Viceversa en el Ámbito de Procuración y Administración de Justicia.

El día 6 de octubre de 2009, se publicó en el Diario Oficial de la Federación la Norma Técnica de Competencia Laboral de Prestación de Servicios de Traducción de Textos de Lengua Española a la Lengua Indígena y Viceversa en el Ámbito de Procuración y Administración de Justicia.

Se realizaron diversas acciones para la difusión de la Norma de Interpretación Oral de Lengua Indígena al Español y Viceversa en el Ámbito de Procuración y Administración de Justicia.

Se realizaron diversas acciones para la difusión de la norma de Prestación de Servicios de Traducción de Textos de Lengua Española a la Lengua Indígena y Viceversa en el Ámbito de Procuración y Administración de Justicia

Reunión de trabajo con la Secretaría de Seguridad Pública, con la finalidad de estudiar la posibilidad de desarrollar alguna Norma Técnica de Competencia Laboral para las funciones que desempeña el personal de dicha dependencia, así como el desarrollo de algún taller.

Se elaboró el proyecto de Norma Técnica de Competencia Laboral para la función de interpretación oral de lengua indígena al español en el ámbito de la salud.

Se elaboró el proyecto de Norma Técnica de Competencia Laboral para la función de prestación de servicios de traducción de textos de lengua española a lengua indígena y viceversa en el ámbito de la salud.

- *A partir de 2009, elaborar instrumentos de evaluación para las funciones susceptibles de acreditación en materia de lenguas indígenas.*

Se elaboró el instrumento de evaluación para la función de Prestación de Servicios de Traducción de Textos de Lengua Española a Lengua Indígena y Viceversa en el ámbito de Procuración y Administración de Justicia.

Se elaboró una propuesta preliminar de instrumento de evaluación para la función de interpretación de lengua indígena al español y viceversa en el ámbito de la salud.

Se elaboró la propuesta preliminar de instrumento de evaluación para la función de prestación de servicios de traducción de textos de lengua española a lengua indígena y viceversa en el ámbito de la salud.

- *A partir de 2009, definir instancias de evaluación y organismos de certificación, buscando la participación activa de asociaciones especializadas en el tema, incrementando anualmente el número de variantes lingüísticas en las que exista la posibilidad de certificación.*

Se elaboró la base de datos de las instancias susceptibles de participar como centros de evaluación u organismos de certificación para las funciones de interpretación y traducción en materia de lenguas indígenas en el ámbito de procuración y administración de justicia.

En el periodo del 14 al 16 de octubre de 2009 se capacitó mediante un curso taller impartido por parte del CONOCER, a 27 personas del INALI, universidades interculturales, institutos de idiomas y academias de lenguas indígenas, como evaluadores de normas técnicas de competencia laboral.

No se pudo realizar el registro como Instancia de Evaluación u Organismo de certificación autorizado por falta de recursos financieros.

- *. A partir de 2008, elaborar y mantener actualizado un padrón de intérpretes y traductores registrados por el INALI.*

Los avances en desarrollo del Padrón Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas (PANITLI) son los siguientes:

- Se elaboró el diseño conceptual del PANITLI.
 - Se diseñó la estructura del PANITLI.
 - Se diseñó del Sistema Informático del PANITLI.
 - Iniciaron los trabajos de elaboración del sistema con avances en el primer módulo.
 - Preparación de la Etapa 2 Integración.
 - Se sometieron a consideración del Consejo Nacional del Instituto los lineamientos del Padrón Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas, mismos que fueron aprobados.
- *A partir de 2009, incrementar anualmente el número de intérpretes y traductores en las lenguas indígenas registrados en el padrón del INALI.*

Se cuenta con 121 personas registradas en el padrón.

- *A partir de 2008, elaborar estudios diagnósticos sobre las necesidades de formación de intérpretes, traductores y otros agentes que realicen funciones susceptibles de acreditación en materia de lenguas indígenas a nivel municipal, estatal o regional, en los que participen los actores directamente involucrados: intérpretes, traductores, hablantes de lenguas indígenas, entre otros.*

Se elaboró un diagnóstico de necesidades docentes para la enseñanza de la lengua indígena como asignatura y para enseñar el currículo general en la lengua.

Se elaboró el diagnóstico de necesidades de capacitación de intérpretes de lenguas indígenas para el Estado de Yucatán y Veracruz.

Se elaboró el diagnóstico de necesidades de capacitación de intérpretes de lenguas indígenas para el Estado de Veracruz.

- *Formular y aplicar un programa de formación de intérpretes y traductores prácticos o sociales (PFIT), que tome en cuenta los resultados de los estudios diagnósticos, la norma técnica de competencia laboral (en su caso) y el punto de vista de los distintos actores involucrados.*

Se concluyó la Impartición del Diplomado de Profesionalización de Intérpretes y Traductores de Tlaxiaco, Oaxaca, y se participó en la ceremonia de clausura del mismo.

Se llevó a cabo la Reunión de Evaluación del Diplomado para la Formación de Traductores - Intérpretes Indígenas en el Nuevo Sistema de Justicia Penal con participación de personal del Gobierno del Estado de Chihuahua, del ISIT y de la CDI.

En coordinación con las siguientes instituciones se diseñó e impartió el Curso de Actualización y Certificación de Peritos Intérpretes del Estado de Hidalgo.

- Centro Estatal de Lenguas y Culturas Indígenas del Estado de Hidalgo
- Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Desarrollo Social
- Tribunal Superior de Justicia del Estado de Hidalgo
- Instituto Hidalguense de la Mujer
- Comisión de Derechos Humanos del Estado de Hidalgo.

En coordinación con la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas y la Procuraduría del Estado de Veracruz se diseñó e impartió el Diplomado para la Formación del Padrón de Traductores e Intérpretes del Estado de Veracruz, a través del cual se formaron 21 intérpretes.

En coordinación con las instituciones que a continuación se indican se instaló el Comité Interinstitucional de Formación, Acreditación y Certificación de Intérpretes en Lenguas Indígenas en el estado de Yucatán, mismo que se encargó del diseño e impartición del Diplomado de Formación y Acreditación de Intérpretes de Lengua Maya en el Estado de Yucatán:

- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Oficinas Centrales y Delegación de Yucatán Procuraduría General de Justicia del Estado de Yucatán
- Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya del Estado de Yucatán (INDEMAYA)
- Universidad Autónoma de Yucatán (UADY)
- Procuraduría Agraria
- Academia de la Lengua Maya del Estado de Yucatán
- Ayuntamiento de Mérida. Academia Municipal de la Lengua Maya Itzamná
- Secretaría General de Gobierno. Centro Especializado en la Aplicación de Medidas para Adolescentes (CEAMA)
- Centro Mexicano Pro Derechos Humanos en el Sureste A.C.
- Consejería Jurídica
- Defensoría Legal del Estado
- Organización Maya`on A. C.

Como resultado de este diplomado se formaron 37 intérpretes de lengua maya.

En coordinación con las instituciones que a continuación se indican se instaló el Comité Interinstitucional de Formación, Acreditación y Certificación de Intérpretes en Lenguas Indígenas en el estado de Veracruz:

- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Oficinas Centrales y Delegación de Veracruz
- Procuraduría de Justicia del Estado de Veracruz
- Academia Veracruzana de Lenguas Indígenas
- Instituto Veracruzano de la Defensoría Pública
- Comisión de Derechos Humanos Veracruz
- Instituto Veracruzano de la Mujer
- Procuraduría Agraria
- Tribunal Superior de Justicia del Estado
- Universidad Veracruzana
- Universidad Veracruzana Intercultural (UVI)
- LXI Legislatura Local. Congreso del Estado de Veracruz de Ignacio de la Llave.

Como resultado de este diplomado se formaron 38 intérpretes.

Se instaló el Comité Interinstitucional de Formación, Acreditación y Certificación de Intérpretes en Lenguas Indígenas en el estado de Quintana Roo, con el fin de promover la impartición de un diplomado para la formación de intérpretes y traductores de lenguas indígenas en este estado, en la cual participan las siguientes Instituciones:

- Tribunal Superior de Justicia del Estado de Quintana Roo, Zona Centro en Felipe Carrillo Puerto.
- Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo (UIMQROO).
- Dirección de Asuntos Indígenas del Municipio José María Morelos.
- Secretaría de Asuntos Indígenas del Gobierno del Estado de Quintana Roo.
- Casa de la Cultura Jurídica de la Suprema Corte de Justicia de la Nación (SCJN) en el Estado de Quintana Roo.
- Dirección de Asuntos Agrarios de la Subsecretaría de Asuntos Agrarios e Indígenas del Gobierno del Estado.

- Delegación Estatal de la CDI en Quintana Roo.
- Instituto de la Etnia Maya en el Estado de Quintana Roo.

En coordinación con la Secretaría de Desarrollo Rural y Equidad para las Comunidades se diseño y se encuentra en proceso de impartición el "Diplomado para la Profesionalización de Traductores e Intérpretes en Lenguas Indígenas en Materia de Justicia".

- *A partir de 2009, contar con el Registro y Control de los participantes en el programa de formación de intérpretes, traductores y demás agentes que realicen funciones susceptibles de acreditación en materia de lenguas indígenas.*

Emisión de 93 reconocimientos para los egresados de los diplomados que obtuvieron las competencias en materia de interpretación.

Emisión de libro de control de folios de 10 reconocimientos para ser entregados en la ceremonia para conmemorar el día internacional de la lengua materna.

Emisión de 32 reconocimientos para los egresados y asesores del taller de fonología y lecto-escritura en lengua Mixe, Mixteco y Náhuatl.

Emisión de la propuesta lineamientos de registro y control para los diplomados de Yucatán y Veracruz.

Se integran los expedientes de registro y control de los diplomantes de Guerrero, DF, Oaxaca Istmo y Chihuahua.

Elaboración de propuesta de guión para las visitas de análisis y evaluación de los diplomados, con base en el procedimiento para la elaboración de lineamientos de registro y control autorizado.

Reunión de trabajo con egresados del Diplomado de SEDEREC para la entrega de reconocimientos.

Actualización del procedimiento para la elaboración de documentos de normas de registro y control.

- *A partir de 2008, establecer acuerdos o convenios con las instancias de los tres niveles de gobierno, instancias educativas y organizaciones de la sociedad civil a fin de impulsar las actividades de profesionalización de traductores e intérpretes, técnicos y profesionales bilingües, dirigiéndolos a programas de*

licenciatura y postgrado, así como a diplomados y cursos de especialización, actualización y capacitación.

Se alcanzó un acuerdo de colaboración con la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas y la Procuraduría del Estado de Veracruz para la impartición del Diplomado para la Formación del Padrón de Traductores e Intérpretes del Estado de Veracruz.

Se alcanzó un acuerdo de Colaboración para la Impartición de los Diplomados de Formación y Acreditación de Intérpretes de Lenguas Indígenas de los Estados de Veracruz y Yucatán.

- *A partir de 2009, formular y aplicar un programa prototipo de formación de formadores de intérpretes y traductores, que apliquen el (PFIT).*

Se elaboró el Diseño Conceptual del Modelo de Formación de Formadores de intérpretes de Lenguas Indígenas.

- *En 2009, publicar, la primera convocatoria en el marco del Modelo de Acreditación y Certificación en materia de lenguas indígenas y atender a los interesados.*

Se publicó la Convocatoria del Diplomado de Formación y Acreditación de Intérpretes en Lenguas Indígenas en el ámbito de Procuración y Administración de Justicia del Estado de Veracruz.

Se publicó la Convocatoria del Diplomado de Formación y Acreditación de Intérpretes en Lenguas Indígenas en el ámbito de Procuración y Administración de Justicia del Estado de Yucatán.

9. Objetivo particular: *Promover y apoyar la creación y funcionamiento de institutos de lenguas indígenas nacionales en los estados y municipios de México*

Indicador estratégico *Institutos estatales y municipales de lenguas indígenas establecidos y/o fortalecidos.*

Acciones:

- *Apoyar la creación o fortalecimiento de institutos estatales y municipales de lenguas indígenas.*

Se elaboró el Programa para el taller de asesoría para la creación del instituto estatal de lenguas indígenas de Michoacán.

Se elaboró una propuesta base para la asesoría sobre la creación del instituto estatal de lenguas indígenas de Michoacán.

Se asesoró a la Secretaría de Asuntos Indígenas del estado de Michoacán para la posible creación de un Instituto de Lenguas Indígenas en dicha entidad, sin embargo por la situación política del estado, se detuvieron las pláticas de manera temporal.

10. Objetivo particular: *Posicionar en la comunidad internacional los avances de las políticas públicas mexicanas en materia de derechos lingüísticos, así como en la atención a la diversidad lingüística y las lenguas indígenas*

Indicador estratégico *Informe difundido a nivel internacional en materia de derechos lingüísticos, así como en la atención a la diversidad lingüística y las lenguas indígenas.*

Acciones:

- *Contribuir a los esfuerzos de la comunidad internacional con participaciones en actividades académicas, de planeación lingüística o de difusión de derechos lingüísticos, relativas a las lenguas indígenas, que además enriquezcan la experiencia de México.*

En el mes de enero se atendió una invitación por parte de Adama Samassekou, The Executive Secretary a.i. y president of Maaya Network, para participar en "Bamako International Forum on Multilingualism (BIFM); en dicho evento se presentó una ponencia sobre el estado de las lenguas originarias de América desde la colonización hasta nuestros días; asimismo, se intervino en las mesas de discusión en torno al compromiso del Banmako para la Diversidad Lingüística y Cultural.

- *Informes de rendición de cuentas presentados ante organismos internacionales y difundidos en el INALI.*

Por conducto de la SRE, se integró y elaboró el informe sobre el cumplimiento de los derechos de los pueblos indígenas a la educación para la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos.

Se extendieron comunicados entre la SRE y el INALI en relación con los preparativos de la Conferencia de Examen de Durban, que se llevó a cabo del 20 al 24 de abril en Ginebra, Suiza. En diversas etapas de la realización del mismo, la SRE requirió del INALI sus observaciones y solicitó sus comentarios finales en lo concerniente al

ámbito de su competencia y atribuciones, con miras a estructurar el documento definitivo.

Se llevó a cabo la elaboración del documento titulado *Comentarios al estudio preliminar de los aspectos técnicos y jurídicos de un posible instrumento normativo internacional para la protección de las lenguas indígenas y las lenguas en peligro de extinción, comprendido un estudio de los resultados de los programas ejecutados por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) en este ámbito*, mismo que fue solicitado por la Dirección General para la Organización de las Naciones Unidas, de la SRE.

Se realizó el informe analítico sobre *Las Medidas Legislativas, Judiciales, Administrativas o de otra índole, para hacer efectivas las disposiciones de la Convención Internacional sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial*, el cual fue solicitado por el Min. Alejandro Negrín, Director General de Derechos Humanos y Democracia de la SRE.

➤ *Asesorías y consultas jurídicas y en materia de derechos lingüísticos.*

Se atendieron 27 solicitudes por autoridades competentes a nivel nacional 7 a nivel internacional, donde se solicitaron intérpretes de diferentes lenguas y se atendieron 20 solicitudes de las diferentes direcciones del Instituto.

➤ *Revisión y validación de los contratos para la gestión institucional.*

Se celebraron 42 contratos de adquisición, arrendamiento y servicios, como son: Viajes; seguridad privada; mantenimiento y limpieza; para la realización de eventos, hospedaje y otros; para edición de obra; entre otros.

➤ *Revisión y validación de los convenios de colaboración.*

Se celebraron 16 convenios de colaboración con diversas organizaciones indígenas, instituciones públicas y privadas, personas físicas, que promueva el desarrollo, preservación y vigorización de las lenguas indígenas nacionales.